**Gabriela Yael Scherlis Perel**

**DNI: 30.815.145**

**Fecha de nacimiento: 03-02-1984**

**Ciudad de Buenos Aires**

**Teléfono celular: 153-562-8560**

**Correo electrónico:** [**gabscher@gmail.com**](mailto:gabscher@gmail.com)

[Curriculum vitae de los últimos cinco años]

**Formación académica de grado**

Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires. 2009.

Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires. 2013.

**Formación académica de posgrado**

2012. Maestría en Análisis del Discurso, Universidad de Buenos Aires. En curso. Tema de tesis

2016. Doctorado en Lingüística, Universidad de Buenos Aires. En curso.

Tema de tesis: La situación de la lengua ídish entre hablantes y posthablantes porteños. Director: Roberto Bein. Codirector: Cyril Aslanov.

**Seminarios realizados y aprobados:**

2015. Retórica del engaño y autoengaño: cognición social y discurso (Prof. Cristian Santibañez Yañez). 32 hs. Nota: 9.

2014. Prácticas lingüísticas y representación identitaria en familias etnolingüísticamente mixtas y su transmisión intergeneracional (Prof. Torrens Guerrini, Rosmarí). 32hs. Nota: 9

2014. Análisis del discurso lexicográfico. Perspectiva glotopolítica (Prof. Daniela Lauria). 32hs. Trabajo final pendiente.

2014. Seminario de escritura de tesis (Prof. Cecilia Hidalgo, Carlos Luis y Noé Jitrik). 80hs. Trabajo final: Capítulo de tesis. Aprobado.

2013. Seminario de tesis (Prof. Elvira Arnoux, Angelita Martínez e Irene Vasilachis). 80hs. Trabajo final: Plan de tesis. Aprobado.

2013. Plurilingüismos: usos y aprendizajes de lenguas (Prof. Nussbaum, Lucila). 32hs. Nota: 10

2013. Cuestiones acerca de la materialidad del sentido: dispositivos y enunciación (Prof. Traversa, Oscar). 64hs. Nota: 7

2013. La gramática visual (Prof. Barbosa Lins de Almeida, Danielle. 32hs. Nota: 6

2012. Introducción al análisis del discurso (Prof. Bonnin, Juan Eduardo y Mariana Di Stefano). 80 hs. Nota: 6

2012. Géneros discursivos desde perspectivas sistémico-funcionales (Prof. Borsinger, Ann y Susana González). 32hs. Nota: 8

**Ponencias en eventos científicos**

2016. Abril. I Seminario Nacional: ídish en el siglo XXI. Desafíos y oportunidades para la lengua y la cultura ídish en la actualidad. Participación como expositora: ¿Quiénes leen libros en ídish hoy y para qué? IWO: Un estudio de usuarios.

2015. Abril. II Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y VII Jornadas Internacionales de Investigación en Filología y Lingüística. Participación como expositora: Representaciones acerca de la lengua ídish. Identidad étnica y lingüística, en un caso de entrevista.

2015. Noviembre. XI Congreso Internacional de ALED.

Participación como expositora: El Paisaje Lingüístico del IWO.

2014. Abril. Congreso de la SAL (Sociedad Argentina de Lingüística). Catamarca.

Participación como expositora: El tema no marcado en tres notas de opinión sobre el atentado a la AMIA

**Artículos en espera de publicación**

“Representaciones acerca de la lengua ídish. Identidad étnica y lingüística en un caso de entrevista”, Scherlis, Gabriela. 2013. En ACTAS del II Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y VII Jornadas Internacionales en Filología y Lingüística. 2015.

**Becas**

2016-2017. Beca Erasmus+ otorgada por la Unión Europea para la Universidad de Masaryk, Brno, República Checa. Beca completa para realizar un semestre de posgrado en la Universidad de Masaryk.

2016. Beca Interna Doctoral de CONICET para el Doctorado en Lingüística en la Universidad de Buenos Aires. Proyecto: La situación de la lengua ídish entre hablantes y posthablantes porteños.

2016. Beca de la Universidad de Tel Aviv para el International Yiddish Summer Program at Tel Aviv University. Beca completa.

2015. Beca de la Universidad de Buenos Aires para la Maestría de Análisis del discurso, Facultad de Filosofía y Letras. Proyecto: Representaciones de la lengua ídish en personas nacidas en la década de 1940 en Buenos Aires.

2011. Beca del Gobierno de Israel para la Maestría en Lingüística de la Universidad de Ben Gurión, Beer Sheva.

2009. Beca anual de la fundación IWO, Buenos Aires, para el desarrollo la cultura y la lengua ídish.

**Traducciones de artículos y corrección de textos como contribución académica**

2016. Asesoramiento y corrección del libro de Skura, Susana y Silvia Glocer (compiladoras), *Teatro ídish argentino (1930- 1950).* Buenos Aires, 2016. Colección Saberes. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. UBA

2015. Traducción de Katz Dovid (2007) Cap. 2. “Las tres lenguas de Ashkenaz”. En: *Words On Fire*. The Unfinished Story Of Yiddish, New York: Basic Books. 45- 78. Traducción para uso del seminario Lingüística y Etnicidad. Judeolenguas en contacto en Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Letras.

2014. Traducción de Jean Baumgarten (2002) "El ídish en el presente. ¿Borradura o resurgimiento?" En: *Le Yiddish. Historie d’une langue errante*, Paris: Albin Michel. Traducción de para uso el seminario Lingüística y Etnicidad. Judeolenguas en contacto en Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Letras.

2012. Traducción de “Metaphor, ad hoc concepts and word meaning - more questions than answers” (2002) artículo científico de Robyn Carston, para la Universidad Diego Portales, Santiago de Chile.

**Trabajo como correctora, traductora, en transcripciones y en editoriales:**

2016 Realización del glosario del libro *Jugador* de Alexander Baron, para la editorial La Bestia Equilatera.

2013 - 2015 Correctora literaria para Random House Mondadori.

2013 hasta la fecha Correctora literaria y traductora para la editorial PJ Library en Latinoamérica.

2013 - 2014. Correctora y productora de contenido en Abremente. Catapulta Editores.

2012 - 2014. Trabajo de archivo: transcripción, traducción y adaptación para digitalización de narrativas orales en Centro Marc Turkow, AMIA.

**Actividad docente**

**Universitario**

Ayudante con asignación de funciones en Seminario: Lingüística y etnicidad. Judeolenguas en contacto, en Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Letras. Titular: Susana Skura. 2015.

Profesora asociada en Programa de Lectura y Escritura Académicas en Universidad de Flores. Directora del proyecto: Estela Moyano. Desde 2015.

Docente adscripta en la cátedra de Lingüística Diacrónica en Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Letras. Titulares: Leonor Acuña y Gabriela Lapalma. 2014 - 2016.

**Nivel Medio**

Profesora de Lengua en Escuela ORT I. Desde 2012.

Profesora de Castellano y Literatura. ET N° 16, “Colegio España”. 2013.

Profesora de Lengua y Metodología de estudio en la Escuela Media Talpiot. 2012.

**Nivel Inicial**

Docente de Artes Literarias en Escuelas Primarias ORT I y II. 2015.

**Extracurricular**

Profesora de Español como Lengua Extranjera de modo particular y en los institutos: Vía Hispana (2005-2009), Hispanaires (2009), Bridge Argentina (2009-2010), Casa Che (2008/2009) y (2011/2012), y en Tel Aviv, en el *Majon le iedidut America* (Instituto de amistad americano) (2011).

**Participación en grupos de investigación**

2016 hasta la fecha. Miembro del Núcleo de Estudios Judíos. Instituto de Desarrollo Económico (IDES). Buenos Aires.

2015. Investigadora en el Programa de Lectura y Escritura Académicas (PROLEA). Dirigido por Estela Moyano. Universidad de Flores.

2014-2017. Investigadora dentro del proyecto “Actores y escenarios del proyecto de cambio lingüístico ídish-castellano. Teatro, prensa y escolarización judía en Buenos Aires durante la primera mitad del siglo XX”. Dirigido por Susana Skura. (UBACYT FFyL 20020130200180BA).

2011. Colaboradora en el proyecto de investigación: Bilingüismo español/hebreo y su espacio en Israel, dirigido por la doctora Malka Muchnik, Universidad de Bar Ilán, Tel Aviv.

**Participación como asistente en eventos científicos**

2016. Organizadora de la reunión académica con el profesor Avraham Novershtern de la Universidad Hebrea de Jerusalem y el grupo de investigación UBACyT del que soy parte.

2012. Conferencia: Variación sociolingüística del parámetro de sujeto nulo en español.

Organizó: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

Expuso: Luis A. Ortiz-López (Universidad de Puerto Rico). En Instituto de Lingüística de la UBA.

2012. Conferencia: Ethos y la escena de enunciación.

Organizó: Universidad de San Andrés.

Expuso: Dominique Maingueneau (Paris 12- Francia). En Sede de Posgrados de Universidad de San Andrés.

2011. Conferencia: Analyzing Discourse and Argumentation Today: Contemporary European Trends.

Organizó: ADARR (Analyse du discours, Argumentation & Rhétorique).

Expositores: Ruth Amossy (TAU), Norman Fairclough (Lankaster, UK) y Dominique Maingueneau (Paris 12- Francia). En Universidad de Tel Aviv.

2011. Coloquio: Why Historians Need to Know Historical Linguistics.

Organizó: Tel Aviv University, Department of Linguistics y The Shirley and Leslie Porter School of Cultural Studies.

Expuso: Paul Wexler. En Universidad de Tel Aviv.

**Asistencia a otros seminarios o cursos académicos**

2016. Interacción, conversación y discurso. (Prof. Bonnin) FFyL.UBA.

2016. Variación morfosintáctica. (Prof. Martínez, A. y Speranza, A.) FFyL UBA

2016. Teorías de la traducción (Prof. Bein, R. y Falcón Barceló, A.) FFyL UBA

2011. Phonetics and Phonology (Prof. Wolak). Ben Gurion University. Israel.

2011. Semantics (Prof. Cohen, A.). Ben Gurion University. Israel.

2009. Seminario de posgrado: “Modernidad, arte e identidades judías” (Prof. Azria, Regine) Centro Franco Argentino de Altos Estudios. UBA.

2009. Seminario de posgrado “Institucionalizaciones en la Argentina moderna” (Prof. Setton, Damián, Iván Cherjovsky y Alejandro Dujovne). Facultad de Ciencias Sociales. UBA.

**Difusión cultural**

2013. Columnista cultural en Derecho en Zapatillas (Radio y Blog) (En radio La Tribu y RCB Radio digital).

**Idiomas**

A. Inglés: Alto. TOEFL IBT 81

B. Hebreo: Alto. Yael: 111 (Examen universitario para el ingreso universitario en Israel)

C. Francés: Medio-Alto. Lectocomprensión UBA y aprendizaje particular.

D. Ídish: Medio. (En IWO)